

### Arrabalero (1927)

Paroles de Eduardo Calvo  
Musique de Osvaldo Fresedo

Soy la pebeta más rechiflada  
que en el suburbio pasó la vida;  
soy la percanta que fue querida  
de aquel malevo que la amuró.  
Soy el orgullo del barrio entero,  
tengo una efe que es mi ilusión,  
pues soy criolla, soy milonguera,  
quiero a mi hombre de corazón.

En un bulín mistongo  
del arrabal porteño,  
lo conocí en un sueño,  
le di mi corazón.  
Supe que era malevo,  
lo quise con locura,  
sufrí por su ventura  
con santa devoción.

Ahora, aunque me faje,  
purrete arrabalero,  
ya sabe que lo quiero  
con toda mi ilusión,  
y que soy toda suya,  
que suyo es mi cariño,  
que nuestro será el niño  
obra del metejón.

Por ser derecha tengo un machito  
arrabalero de Puente Alsina;  
se juega entero por esta mina  
porque la sabe de corazón.  
Pero si un día llega a engañarme  
como hacen otros con sus mujeres,  
esta percanta que ríe y canta  
llorará sangre por su traición.

Paroles de Eduardo Calvo  
Musique de Osvaldo Fresedo

### Môme du faubourg

Traduction de Fabrice Hatem

Je suis la minette la plus passionnée  
Que l'on ait vu dans ce faubourg ;  
Je suis la fille qui fut aimée  
Par un voyou qui l'a fait souffrir.  
Je suis la fierté du quartier,  
J'ai un bégain qui est toute ma joie,  
J'suis une fille d'ici, une milonguera,  
J'aime mon homme de tout mon cœur.

Dans une pauvre chambrette  
Du faubourg portégne,  
Je l'ai connu comme dans un rêve,  
Et je lui donnai mon cœur.  
Puis j'ai vu que c'était un vaurien,  
Mais le l'aimais à la folie,  
J'ai souffert de ses frasques  
Avec une sainte dévotion.

Et même s'il me fout des coups  
Ce vrai petit mec du faubourg  
Il sait bien que je l'aime  
De toute mon espérance,  
Que je suis toute sienne,  
Que mon cœur est à lui,  
Et aussi que cet enfant  
Sera le fruit de mon amour.

J'y crois vraiment à mon homme,  
Ce p'tit loubard de Puente Alsina ;  
Et lui aussi parie tout moi  
Parce qu'il sait que j'ai du cœur.  
Mais si un jour il me trahit  
Comme d'autres le font avec leurs femmes,  
Cette minette qui rit et chante  
Pleurera des larmes de sang.

Traduction de Fabrice Hatem  
Remerciements à Susana Blaszkó, Claude Namer et Enrique  
Lataillade